

# ч. РРЗПЬИПЧЬ ЦЪЧЦЪ ЛЬЅЦЧЦЪСЦГЦЦИЦГЦЪГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТИМЕНИ В. БРЮСОВАBRUSOV STATE UNIVERSITY

# PUUPER 4. PP3NNUNUN UUUUU MESUUUU CUUULUUUUUN BECTHUK ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ В. БРЮСОВА BULLETIN OF BRUSOV STATE UNIVERSITY

ՄԱՆԿԱՎԱՐԺՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

ПЕДАГОГИКА И СОЦИАЛЬНЫЕ НАУКИ

PEDAGOGY AND SOCIAL SCIENCES

2(55)

Վ. ԲՐՅՈՒՍՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ «ԼԻՆԳՎԱ» ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ

**ԵՐԵՎԱՆ** - 2021

DOI: 10.51307/182931072015233260/21.2-158

### ТРАНСФОРМАЦИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ИГРОВОЙ КОНТЕНТ НА УРОКАХ РКИ В СРЕДНИХ КЛАССАХ АРМЯНСКОЙ ШКОЛЫ

#### МАРИНА КОЧАРЯН

**Ключевые слова:** аутентичный текст, игровые задания, коммуникативная компетенция, средние классы, мотивация

В статье рассматривается использование аутентичных текстов бытового характера в армянских классах средней школы при обучении русскому языку как иностранному (РКИ). Материал статьи содержит конкретные примеры игровых заданий к аутентичным текстам в соответствии с коммуникативными ситуациями и языковым материалом. Подчеркивается занимательный характер послетекстовых заданий, которые обеспечивают активную речевую практику учащихся и способствуют развитию коммуникативной компетенции, а также повышению мотивации. Аутентичные тексты представлены в качестве инструмента, который не только обогащает фоновые знания учащихся, знакомит с культурой другого народа, но и позволяет формировать навыки и умения работать с информацией, создавать свои тексты и представлять их перед аудиторией. Актуальность темы связана с применением неучебных текстов в рамках игрового контента в школьной аудитории.

В современных условиях обучения РКИ в армянских классах средней школы большое значение приобретает использование аутентичных текстов, способствующих развитию коммуникативной компетенции учащихся. Считаем актуальным обращение к аутентичным материалам (наряду с учебными текстами) с внесением игрового компонента, поскольку это обеспечивает эффективное развитие навыков общения.

В процессе обучения зачастую не удается использовать учебные тексты в качестве эффективного способа развития коммуникативной компетенции. Не каждый учебный текст становится средством общения учащихся, поскольку наблюдается некий разрыв между содержанием текста, комплексом различных упражнений (предтекстовых, притекстовых и послетекстовых) и ситуациями реального общения, в итоге на практике не наблюдается выхода в речь. Представленные в учебных текстах

коммуникативные ситуации воспринимаются учащимися средних классов как искусственные, далекие от реальной действительности.

Причинами данной проблемы считаем, во-первых, отсутствие мотивации учащихся средних классов, во-вторых, - некую зависимость от текста (как учебного, так и аутентичного) в том смысле, что при достаточной отработке разнообразных заданий и упражнений в целях решения языковых трудностей учащиеся все равно не могут принимать участия в устной связной речи и порой допускают большое количество ошибок в условиях неподготовленной речевой ситуации; им не хватает лексического запаса для формулировки даже простых высказываний. Затруднение возникает непосредственно сразу после отработки языкового материала. Данный факт свидетельствует о том, что в памяти учащихся не сохраняется, казалось бы, тщательно проработанный материал.

Кроме этого, предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания не обеспечивают умения учащихся быстро реагировать и давать ответ в простейших речевых ситуациях. Например, на уроках с учащимися средних классов армянской школы наблюдается следующее: учебный текст отработан, учащиеся с легкостью отвечают на вопросы по тексту, выполняют лексические задания, характеризуют героев, но оттолкнуться от текста и сформулировать самостоятельное высказывание затрудняются. Вне текста учащиеся переходят на родной язык, а перевести на русский, к примеру, просьбу пересесть, открыть окно, о чем-то попросить уже не могут. Изучив текст (как на лексическом уровне, так и на грамматическом), учащиеся затрудняются использовать полученную информацию на практике, с большим трудом вовлекаются в спонтанную речь. Подчеркивая важность мотивации учащихся, конечно, необходимо учитывать психологию, потребности и возраст учащихся.По причине резких перемен в ценностноориентационной сфере детей, развития инновационных технологий в условиях цифрового общества, под влиянием мощного информационного потока перед нами предстает образ современного учащегося, который не так легко вовлекается в учебный процесс, демонстрирует безразличие и апатию. Средние классы условно подразделяем на две группы - пятые-седьмые и восьмые-девятые классы, поскольку в силу возрастных особенностей и потребностей некоторые отличия наблюдаются между данныхгрупп.

В рамках нашей темы, связанной с внедрением игрового компонента, укажем, что учащиеся пятых-седьмых классов больше интереса проявляют к игровым приемам, в основе которых соревновательный компонент. Что касается восьмых-девятых классов, то учащиеся этой возрастной группы,

демонстрируя стремление к самовыражению, самоутверждению, естественно, должны выполнять задания на более высоком уровне.

Говоря о качествах учащихся средних классов армянской школы, отметим такие, порой противоречащие друг другу, как: стремление к эмоциональность, лидерству, повышенная гиперактивность, И одновременно замкнутость. Это особенно проявляется иностранного языка, поскольку в основе учебного процесса находится общение учащихся между собой, различные социальные взаимоотношения. Поэтому, с другой стороны, изучаемый предмет (РКИ) имеет свою специфику и по-своему может оказывать влияние на развитие мышления и психологические процессы в формировании личности. В связи с этим следует всегда иметь в виду, что поскольку главным для подростков является общение, то на уроках иностранного языка необходимо, с одной стороны, пытаться преодолевать замкнутость современных учащихся средних классов, а с другой стороны, опираться на потребность подростков в общении и развивать навыки иноязычного общения. Именно в подростковом возрасте формируется сознательность в обучении. Подросткам необходимо осознание важности того, что они делают. Успех зависит от того, насколько учащиеся понимают необходимость изучения той или иной темы. Важно также определять, правильно ли поставлены цели, отвечают ли они интересам учащихся, насколько актуальны вопросы и проблемы, которым посвящены занятия.

Вместе с тем обращает на себя внимание размытость границ между периодами среднего школьного и даже старшего возраста. Происходит процесс сближения данных возрастных этапов (Гамезо, Петрова, Орлова 2004: 171).

Одной из таких особенностей, которая присуща как учащимся пятых-седьмых, так и восьмых-девятых классов, - это абсолютная потеря интереса к тому или иному предмету изучения, отстраненное восприятие материала. Поэтому, как уже было нами сказано, не всегда как учебный, так и аутентичный материал вызывает познавательный интерес учащихся, которые воспринимают любой текст в качестве учебного с сопутствующими заданиями, требующими выполнения и определенных мыслительных усилий. В целях решения возникших противоречий предлагаем использовать аутентичные тексты, но с внесением игрового компонента, при этом имеется в видупослетекстовая работа над текстом. Считаем важным отметить также, что чаще всего в литературе рассматривается использование неучебных текстов применительно к студенческой аудитории, обходя вниманием учащихся средних классов, хотя практика показывает, что и школьники проявляют повышенный интерес к аутентичным текстам и могут их

воспринимать, создавать СВОИ варианты представлять аудиторией. Несмотря на сложность неадаптированных текстов, нам кажется продуктивным ИΧ использование В средних классах в прослеживающимся познавательным интересом, которые проявляют учащиеся к таким материалам, особенно, если сопроводить аутентичные тексты игровыми заданиями.

Как известно, в методической литературе отмечается относительная новизна понятия "аутентичность" и нет четкого и принятого всеми определения и разграничения таких понятий, как "аутентичность и неаутентичность", "оригинальность" и "подлинность" (Казакова, Евтюгина 2016: 51). Исследователи по-разному характеризуют сущность аутентичности текстов, предлагают различные классификации оригинальных текстов. Не ставя перед собой задачи разграничения различных терминов и типов классификации аутентичных текстов, в рамках нашей работы за основу возьмем одно из определений, данных в словаре.

Согласно "Новому словарю методических терминов и понятий" Э.Г.Азимова и А.Н.Щукина, аутентичный текст - это "устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком" (Азимов, Щукин 2009: 25-26).

Восприятие оригинальных источников информации учащимися армянских классов на уровне носителей языка позволяет развивать не только коммуникативную, но и социокультурную компетенции. При этом в нашей работе речь пойдет не только о чтении, но и самостоятельном создании учащимися своих текстов. В рамках текстоцентрического подхода, при котором доминирует формирование навыков чтения, восприятия и осмысления различных текстов, аутентичные тексты рассматриваем как в своеобразногоносителя информации, культурно-языкового многообразия, так и средства повышения мотивации учащихся посредством трансформации текстов в игровой контент. Важным аспектом при формировании коммуникативной компетенции и развитии творческих способностей учащихся армянских средних классов считаем послетекстовую работу, основными задачами которой является не только проверка понимания прочитанного текста, но и использование текста в качестве инструмента для дальнейшего воспроизведения информации, создания своего текста в устной или письменной форме, представления его перед аудиторией.

Этап послетекстовой работы над аутентичным текстом с внесением игрового элемента позволит поддерживать устойчивый интерес к материалу, способствуя формированию коммуникативной компетенции, а возможность

создания своего текста позволит учащимся развивать и проявлять свой творческий потенциал.

Достижению высоких результатов способствует опора на сознательность, мотивацию, что возможно благодаря внедрению в учебный процесс обучения РКИ игровых приемов, способствующих также практическому овладению языком. Но несмотря на развлекательную функцию игровых приемовнеобходимо помнить о том, что эффективность учебного процесса зависит от правильной постановки образовательных целей, ожидаемых результатов и необходимых навыков.

Немаловажным фактором в рамках личностно-ориентированной направленности учебного процесса является комплексный подход к развитию коммуникативной компетенции учащихся, что подразумевает взаимосвязанное обучение различным аспектам языка с формированием как предметных, так и надпредметных навыков. Обязательным условием формирования коммуникативной компетенции является обеспечение на каждом уроке речевой практики, что достигается за счет комбинирования различных заданий, методов и приемов. Такой комплексный подход применяем при работе с текстами, акцентируя внимание на послетекстовом этапе с использованием игровых приемов, что ведет к обеспечению мотивации, активной речевой практики, а также к развитию творческих способностей учащихся, к умению создавать и защищать свои продукты, в данном случае - тексты.

За основу предлагаем взять аутентичные тексты бытового характера, учитывая их распространенность и практическую ценность: рекламы, объявления, меню, вывески, аннотации, но одновременно сопровождая аутентичный материалзаданием создать свой текст, при этом учащиеся более осмысленно будут воспринимать информацию, поскольку игровой элемент обеспечит повышение мотивации и сознательность в освоении нового материала.

Рассмотрим некоторые примеры организации заданий при послетекстовой работе над аутентичными текстами. Например, внесение соревновательного компонента в работу над текстами реклам, вывесок и объявлений (пятые-седьмые классы): конкурс на лучшую рекламу (или вывеску магазина) пробуждает интерес учащихся. Текст рекламы актуален и может быть использован при изучении многих тематических разделов учебников: реклама игрушки, новой школы, любимой книги, туристического маршрута и т.д.

Также класс можно разделить на три группы, две из которых составляют свой текст объявления о предстоящем мероприятии, например, об организации похода или проведении праздника для детей, а третья

группа занимается подготовкой критериев для выбора того или иного объявления, чтобы в конце определитьпобедителя и указать самое интересное и привлекательное объявление. Для той же возрастной группы (пятые-седьмые классы) можно предложить игру в группах - составить свое меню, не показывая его друг другу. Затем варианты сверяются, и за каждое совпадение указанных блюд группе зачисляется очко. Побеждают учащиеся той подгруппы, где больше таких совпадений.

Для учащихся восьмых-девятых классов возможно усложнение задания по тексту меню и рекламы. Например, эксперты должны определить победителя в игре и указать, какая команда одержала верх при представлении лучшего ресторана.

Возможно использовать задания, связанные с текстами инструкций, например, к мобильным телефонам. Например, учащихся мотивирует ролевая игра "Продаем и покупаем телефоны", во время которой учащиеся делятся на группы продавцов и покупателей. Опираясь на аутентичный текст, описывающий функции и возможности мобильных телефонов, учащиеся создают свои тексты с целью уговорить покупателей приобрести товар именно у них в магазине. В данном случае учащиеся создают как тексты инструкций, так и тексты реклам.

Для учащихся данной возрастной группы также актуальны тексты интервью, на примере которых учащиеся могут создать свой текст, разыграть его и в соответствии с игровым характером работы угадать, кто именно участвовал в интервью и обсуждении темы (например, тема школьной формы): родители, дети, оптимисты, пессимисты и т.д.

Для учащихся восьмых-девятых классов при работе над созданием своих аутентичных материалов актуальным является объединение нескольких жанров неучебных текстов бытового характера с внедрением игрового компонента в виде задания – конкурс на лучшую рекламу, вывеску, меню и т.д. торгового центра с привлечением экспертов, которые будут определять победителей. При этом учащиеся сами могут расширить материал оригинальных текстов в зависимости отролей различных специалистов, которых они будут представлять. Так аутентичный текст преобразуется в ролевую игру со своими правилами.

Развитие коммуникативной компетенции и формирование умений иноязычного общения в таком ракурсе позволяет реализовать междисциплинарный подход, что является одним из необходимых условий современного образовательного процесса.

Подобные аутентичные материалы бытового характера воспринимаются учащимися не просто в качестве текстов, которые нужно прочитать, понять, объяснить значения встречающихся в них новых слов, а

преобразуются в игровой инструмент, позволяющий учащимся проявить себя, принять участие в игре, попытаться одержать верх над другой командой.

Как уже было выше отмечено, работа над текстами с внедрением игрового компонента преподносится не в изолированном виде, а в тесной взаимосвязи с конкретной коммуникативной ситуацией и языковым материалом. Указанные нами аутентичные тексты бытового характера способствуют формированию навыков в рамках самых разных тем, позволяя обеспечивать также понимание и усвоение грамматического материала: глаголы в форме повелительного наклонения (тексты реклам), степени сравнения прилагательных (тексты реклам, объявлений), употребление числительных в речи, заимствований и терминов мобильной связи в лексике современного русского языка (тексты инструкциий к мобильным телефонам).

Кроме этого, игровая форма задания, предлагающая учащимся принять участие в конкурсе, соревновании, ролевой игре, дискуссиях подразумевают формирование диалогического способа мышления, а это естественным образом приводит не только к многократному повторению и закреплению определенных речевых конструкций и грамматических форм, но и развивает навыки спонтанной речи в рамках коммуникативных ситуаций. В результате учащиеся армянских классов получают возможность активного использования и закрепления в речи наиболее сложных грамматических форм, употребление которых всегда вызывает трудности и приводит к ошибкам: видовые формы глаголов и предложно-падежная система русского языка.

Лингвистическая сторона аутентичных текстов отличается своеобразием лексики (оценочная лексика, заимствования, типичные разговорные клише), синтаксиса (краткость, формы простых предложений). Наряду с этим обращает на себя внимание и социокультурный фон аутентичных текстов, позволяющих "обучаемым проникнуть в иную национальную культуру, овладеть повседневной лексикой носителя языка" (Савинова, Михалева 2007: 117-118).

Такие задания вызываютпознавательныйинтерес и эмоциональный отклик учащихся. Аутентичные тексты имеют непосредственную связь с реалиями нашей жизни, а внесение дополнительного игрового элемента способствует активной речевой деятельности учащихся.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий, Москва, изд. "ИКАР", 2009, 448 с.

- 2. Гамезо М.В., Петрова Е.А., Орлова Л.М. Возрастная и педагогическая психология, "Педагогическое общество России", Москва, 2004, 512 с.
- 3. Казакова М.А., Евтюгина А.А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку, Вестник Бурятского государственного университета "Образование. Личность. Общество", 2016, вып.4, 50-59 с. Дата обращения 02.02.21 https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-tekstovye-materialy-v-obuchenii-
- inostrannomu-yazyku/viewer.
  4. Савинова Н.А., Михалева Л.В. Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции, Вестник Томского государственного университета, 2007, № 294, 116-119 с. Дата обращения

#### **REFERENCES**

02.02.21,http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000473901

- 1. Azimov Je.G., Shhukin A.N. Novyj slovar' metodicheskih terminov i ponjatij, Moskva, izd. "IKAR", 2009, 448 s.
- 2. Gamezo M.V., Petrova E.A., Orlova L.M. Vozrastnaja i pedagogicheskaja psihologija, "Pedagogicheskoe obshhestvo Rossii", Moskva, 2004, 512 s.
- 3. Kazakova M.A., Evtjugina A.A. Autentichnye tekstovye materialy v obuchenii inostrannomu jazyku, Vestnik Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta "Obrazovanie. Lichnost'. Obshhestvo", 2016, vyp.4, 50-59 s. Data obrashhenija 02.02.21 https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnyetekstovye-materialy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku/viewer.
- Savinova N.A., Mihaleva L.V. Autentichnye materialy kak sostavnaja chast' formirovanija kommunikativnoj kompetencii, Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 2007, № 294, 116-119 s. Data obrashhenija 02.02.21

http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000473901.

### ՄԱՐԻՆԱ ՔՈՉԱՐՅԱՆ - ԱՈՒԹԵՆՏԻԿ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄԸ ԽԱՂԱՅԻՆ ԿՈՆՏԵՆՏԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԴՊՐՈՅԻ ՄԻՋԻՆ ԴԱՍԱՐԱՆՆԵՐՈՒՄ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԱԺԱՄԵՐԻՆ

**<**իմնաբառեր՝ աութենտիկ տեքստ, խաղային բնույթ կրող առաջադրանքներ, հաղորդակցական կարողություն, միջին դասարաններ, մոտիվացիա

Հոդվածում ուսումնասիրվում է կենցաղային բնույթի աութենտիկ տեքստերի օգտագործումը հայկական դպրոցի միջին դասարաններում՝ ռուսազ լեզվի դասաժամերին։ Ներկայացված են աութենտիկ տեքստերի

համար առաջադրանքների օրինակներ՝ խաղային քնույթ կրող իրավիճակներին հաղորդակցական u լեզվական նլութին համապատասխան։ Շեշտր դրված է հետաքրքրաշարժ հետտեքստային առաջադրանքների վրա, որոնք ապահովում են աշակերտների ակտիվ խոսակցական պրակտիկա նպաստում հաղորդակցական կարողությունների զարգազմանը, ինչպես մոտիվացիայի նաև բարձրացմանը։ Աութենտիկ տեքստերը ներկայացված են որպես գործիք, որը ոչ միայն հարստացնում է աշակերտների ֆոնային գիտելիքները, ծանոթացնում օտար մշակույթին, այլ նաև հնարավորություն է տայիս նրանց տեքստերի հետ աշխատելու իմտությունները զարգացնել կարողությունները, ստեղծել իրենց սեփական տեքստերը և դրանք ներկայացնել հանդիսատեսին։ Թեմայի արդիականությունը կապված է դպրոզական լսարաններում խաղային կոնտենտի շրջանակներում աութենտիկ տեքստերի օգտագործման հետ։

## MARINA KOCHARYAN - TRANSFORMATION OF AUTHENTIC TEXTS INTO GAME CONTENT IN THE MIDDLE YEARS PROGRAMME OF THE RUSSIAN LANGUAGE TEACHING IN ARMENIA

**Keywords:** authentic text, game activities, communicative competence, middle school, motivation

The article introduces the use of authentic everyday situation texts for middle school students at Armenian schools. It contains specific examples of game activities for authentic texts in accordance with communicative situations and the language knowledge. The author emphasizes the entertaining nature of the post-reading tasks, which provide students with active speech practice and contribute to the development of communicative skills, as well as increase motivation. Authentic texts are presented as a tool that not only enriches the students' background knowledge, introduces the culture of other people, but also allows them to develop skills and abilities to work with information, create their own texts and present them to the audience. The relevance of the topic is associated with the use of non-educational texts in the framework of game content for the school audience.

Ներկայացվել է՝ 21.04.2021 Գրախոսվել է՝ 19.04.2021 Երաշխավորվել է ԲՊ< Մանկավարժության և լեզուների դասավանդման մեթոդիկայի ամբիոնի կողմից՝ 23.04.2021